CABECERA

YACIMIENTO: Lancha de Trigo (Diego Álvaro, Ávila)
MUNICIPIO: Diego Álvaro
PROVINCIA: Ávila
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 247; HEp 10, 41; HEp 3, 66; DEVPIZ 75; PizV 75
N. INV: Museo de Ávila, nº inv. 68/23 (Ávila)
TIPO YACIMIENTO: INDETERMINADO
OBJETO: Pizarra
TIPO: pizarra

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: LAJA
TIPO DE EPÍGRAFE: relación de pagos
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO: 8,7 x 9 x 0,6
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN: 8,7 x 9
NÚMERO DE LÍNEAS: 18
H. MAX. LETRA: 0,7
H. MIN. LETRA: 0,3
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.: J. Maluquer, A. Gutiérrez Palacios y M .C. Díaz y Díaz
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: R
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA: rectangular
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

a) cara anterior

- - - - - - / [- - -]se a[- - -]+s me serv[- - -] / be`ne´ med[- - -]+ensa in ser[- - -] /tare [- - -]+ [. .]+d(eu)s deve[t- - -] / in t[. . .]ra versarios [- - - / - - -]e alius comodo iusse[t - - - /- - -]+a grande gannation[e - - - / - - -]t de anno tertio et p[- - - / - - -] anno ex gan[..]+i[- - -] / - - - - - -

b) cara posterior

- - - - - - / [- - -]ico viri [- - -]q[u- - - / - - -] me`a´ q(ua)m a[- - -] ausem [- - - /- - - h]omines fis[- - -]mine / [- - -]atore debit [- - -]es sex / [- - - ce]varia modius [- - -]es de n(os)t(r)o [- - - /- - -] Germanus debit tremisse [- - - / - - -]r et abit ad Toleto re[- - - / - - -] ove una q(ua)nti nu[- - - /- - -] Domnellus oves d[uas? - - - /- - -]sos vini se[- - -?] /- - - - - -

Lectura dada por HEp 10, 41.
APARATO CRÍTICO:
Para un aparato crítico conciso, cfr. Velázquez (2000, 91-92).
TRADUCCIÓN:

COMENTARIO:
Contiene términos de especial interés, así *versarios*, como sinónimo de *arator* o, quizá, en relación con el riego de las tierras, una clase de «regante», derivado de la relación con *aquarius*; *gannation[e]*, innovación léxica que puede relacionarse con el español «ganar», «ganancia», derivado del gótico *ganan, «codiciar». Se descarta la lectura *meseru* antigua, que la autora veía corroborada por la presencia de la palabra *messeru* en la pizarra HEp 10.46, también descartada, y que interpretaba por *messarius*, «mesero o guardián de la mies», frente a los términos más comunes de *messor* o *messiarius*, con evolución del sufijo *ariu>ero*, demasiado temprana para la época (HEp 10.41). Texto relativo a economía agropecuaria. ¿Relación de pagos? Es la pieza más importante de las procedentes de Lancha de Trigo.

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: HEp 10, 41
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES: CARECE
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 2
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: Pizarra opistógrafa rota en tres partes, actualmente pegadas; de tono gris claro, aspecto pulido y forma algo circular en su estado actual.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS:

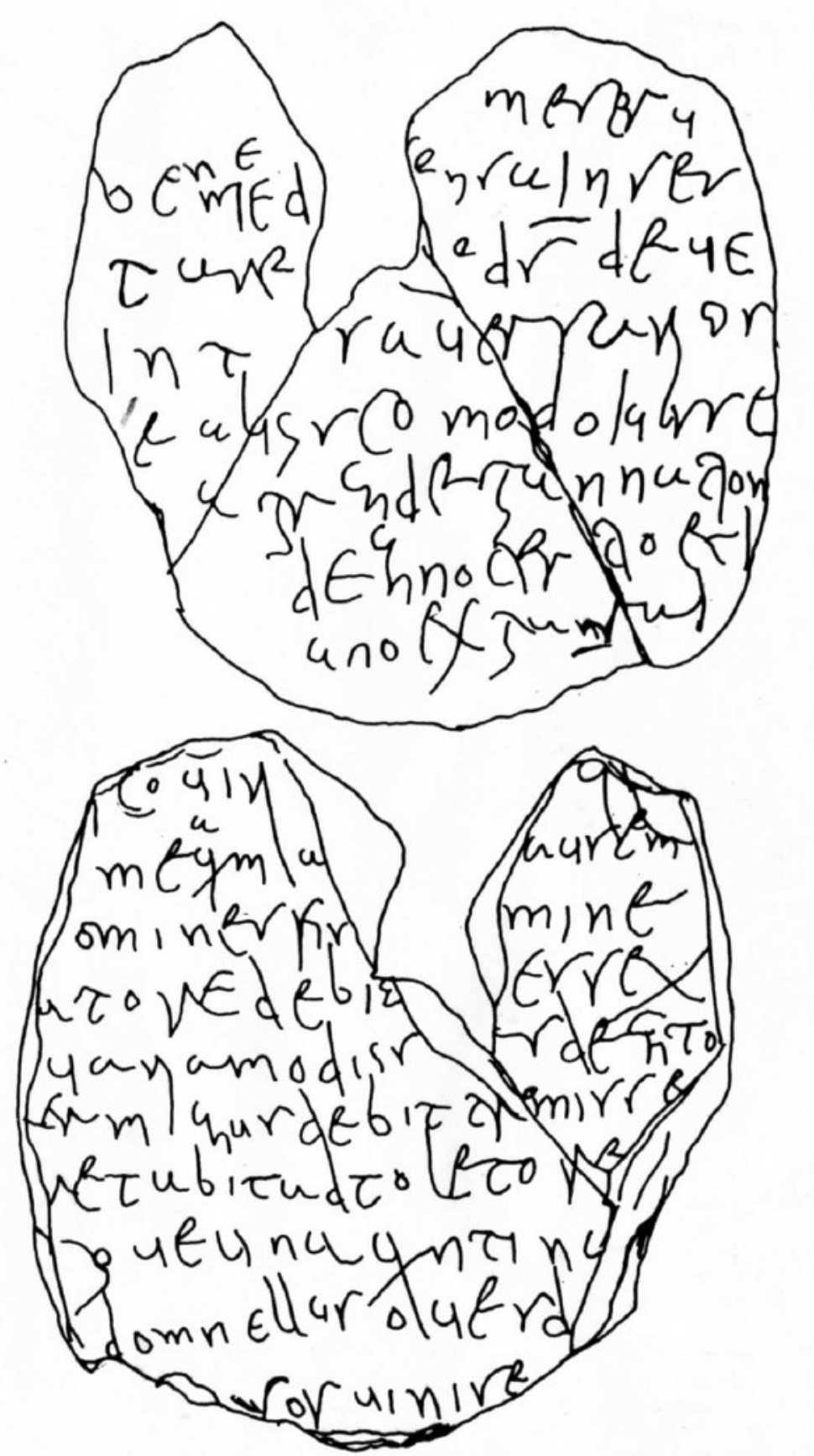
CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO: 1957
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO: EXCAVACION
DATACIÓN: Se fecha en el siglo VII.
CRIT. DAT.:
CONTEXTO HALLAZGO: Descubierta en las excavaciones realizadas por J. Maluquer, A. Gutiérrez Palacios y M .C. Díaz y Díaz en 1957, en la casa nº 3 del yacimiento de la Lancha de Trigo.
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 247; HEp 10, 41; HEp 3, 66; DEVPIZ 75; PizV 75; Velázquez Soriano, Isabel (2024) "Epístolas epigráficas en la Antigüedad Tardía y Alta Edad Media", en Thomas Deswarte, Klaus Herbers y Nathanaël Nimmegeers (eds.) La lettre dans son environnement. IVe-XIe siècle (Epistola 4). Madrid, Casa Velázquez, p. 112. Velázquez Soriano, Isabel (1989) Las Pizarras visigodas: edición crítica y estudio, Universidad de Murcia, Murcia, pp. 275-276, nº 75. Velázquez Soriano, Isabel (2000) Documentos de época visigoda escritos en pizarra (siglos VI-VIII), Turnhout , Bélgica, pp. 91-92, nº 75. Díaz y Díaz, M. C. - Gutiérrez Palacios, A. - Maluquer de Motes, J. (1958) "Excavaciones en la Lancha de Trigo, Diego Álvaro (Àvila)", Zephyrus 9, pp. 59-78, Salamanca, aquí pp. 69-70, figuras 11 y 12.
BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES



Anterior y posterior.

pizarra1